

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
EN MATERIA DE COOPERACIÓN VETERINARIA Y SANITARIA
ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

Y
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA y el MINISTERIO DE AGRICULTURA de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, en adelante denominados "las Partes";

En virtud de los estrechos vínculos y las amistosas relaciones que unen a la REPÚBLICA ARGENTINA y a la REPÚBLICA POPULAR CHINA;

Considerando el Memorando de Entendimiento en materia de Cooperación Agrícola firmado el 9 de febrero de 2009 y el Plan de Acción Conjunta para la Profundización Global de la Cooperación Agrícola 2012-2017, firmado el 25 de junio de 2012;

En base al interés de las Partes de desarrollar cooperación en el área sanitaria y veterinaria las mismas acuerdan lo siguiente después de consultas amistosas:

Artículo 1°

Las Partes, dentro de sus competencias legales respectivas, acuerdan fortalecer intercambios y cooperar en materia veterinaria y sanitaria en asuntos tales como enfermedades animales de impacto pecuario, zoonótico y comercial, incidentes de inocuidad de alimentos de origen animal, asuntos veterinarios internacionales, análisis de riesgo, certificación internacional de libre de enfermedad, investigación científica y tecnológica, entrenamiento de personal y desarrollo de productos veterinarios (*kits* de diagnóstico, vacunas, entre otros).

Artículo 2°

A los fines establecidos en el Artículo 1° y como mecanismo de diálogo directo las Partes acuerdan iniciar las actividades del Grupo de Trabajo de Sanidad Animal creado en el Artículo 6° Punto 2 del Plan de Acción Conjunta para la Profundización Global de la Cooperación Agrícola 2012-2017, firmado el 25 de junio de 2012 en el marco del Comité Conjunto Agrícola Chino-Argentino, creado a través del Memorando de Entendimiento sobre Cooperación Agrícola firmado en fecha 9 de febrero de 2009.

De acuerdo a las necesidades, las Partes podrán conformar bajo su ámbito Subgrupos de Trabajo. El lugar, la fecha y forma de las reuniones serán acordados por las Partes, tratándose que las mismas tengan lugar en los DOS (2) países alternadamente.

Artículo 3°

Se establecen como puntos focales del presente Memorando, las siguientes Instituciones:

Por la parte china: el Buró Veterinario, la División América y Oceanía del Departamento de Cooperación Internacional y la División de Ciencia, Tecnología y Cooperación Internacional del Ministerio de Agricultura de la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

Por la parte argentina: el SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA (SENASA), la Subsecretaría de Ganadería dependiente de la SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA y la Dirección Nacional de Relaciones Agroalimentarias Internacionales dependiente de la SECRETARÍA DE COORDINACIÓN POLÍTICO INSTITUCIONAL Y EMERGENCIA AGROPECUARIA, ambas del MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA.

Artículo 4°

4.1 En caso de brotes epidémicos, y sobre todo de enfermedades animales de interés de las Partes, una vez efectuadas las notificaciones a la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), de acuerdo a sus requerimientos, las Partes se comunicarán de manera inmediata la información detallada al respecto.

4.2 Las Partes se comunicarán mutuamente información ante la detección de un riesgo de origen animal que pueda afectar tanto la salud humana como la inocuidad de los alimentos.

Artículo 5°

5.1 Las Partes acuerdan priorizar la cooperación en cuestiones vinculadas a enfermedades animales infecciosas de interés para las mismas, tales como fiebre aftosa, con énfasis en lo siguiente:

1. Desarrollar en conjunto la cooperación tecnológica entre laboratorios, entrenamiento sobre tecnologías de diagnóstico e investigación sobre métodos de diagnóstico de enfermedades animales;
2. Intercambiar experiencias de prevención y control de enfermedades animales;
3. Realizar intercambios sobre el estado de investigación, desarrollo y uso de medicamentos veterinarios y productos veterinarios biológicos;

5.2 En materia de fiebre aftosa, las Partes acuerdan iniciar la cooperación de acuerdo a lo establecido en el Anexo I.

5.3 Las Partes podrán, previo acuerdo, ajustar las prioridades de cooperación en virtud de los avances que se logren o los nuevos intereses que surjan.

Artículo 6°

Las Partes acuerdan intercambiar con antelación comentarios sobre los temas de interés en el marco de las organizaciones internacionales, tales como la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), a fin de atender los intereses mutuos.

Artículo 7°

Los gastos derivados de la aplicación del presente Memorando serán sufragados por las Partes, con recursos propios o de terceros, de acuerdo a lo que se establezca al inicio de cada actividad que se desarrolle.

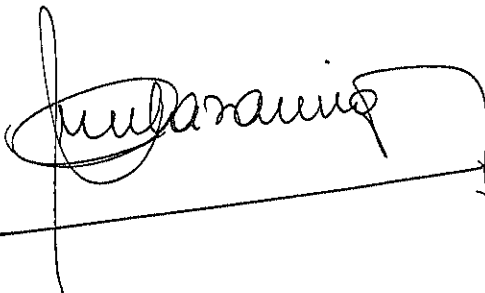
Artículo 8°

El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante CINCO (5) años.


Si cualquiera de las Partes decide ponerle fin al presente Memorando de Entendimiento, debe notificar por escrito a la otra Parte con SEIS (6) meses de anticipación; de lo contrario el presente Memorando se renovará automáticamente por períodos consecutivos de DOS (2) años.

Hecho en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el 18 de julio de 2014, en DOS (2) originales en cada uno de los idiomas español, chino e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Ministerio de Agricultura,
Ganadería y Pesca
de la REPÚBLICA ARGENTINA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Juliana...', written over a horizontal line that extends across the width of the signature area.

Por el Ministerio de Agricultura
de la
REPÚBLICA POPULAR CHINA

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, written over a horizontal line that extends across the width of the signature area.

COOPERACIÓN ESPECÍFICA EN PREVENCIÓN Y CONTROL DE FIEBRE AFTOSA

Con el objeto de fortalecer la cooperación en la prevención y control de fiebre aftosa, de coordinar las distintas actividades que se desarrollen en el marco del presente y facilitar la comunicación de rutina, las Partes acuerdan:

1. Crear un Sub Grupo de Trabajo sobre Fiebre Aftosa, dentro del Grupo de Trabajo de Sanidad Animal, que desarrollará en el marco legal respectivo las siguientes actividades:

1.1 Fortalecer los intercambios y visitas mutuas de personal de las Partes.

1.2 Entrenar conjuntamente post-graduados y personal técnico de los laboratorios.

1.3 Compartir información en temas tales como propiedades virales de las cepas epidémicas de fiebre aftosa.

1.4 Desarrollar y optimizar conjuntamente la calidad de herramientas de control, monitoreo y diagnóstico de fiebre aftosa.

1.5 Desarrollar conjuntamente nuevas herramientas y métodos para el control y la erradicación de la fiebre aftosa.

1.6 Intercambiar conocimientos y procedimientos para la elaboración de vacuna anti-aftosa, bajo las normas de calidad y bioseguridad 4 y según las guías de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE).

1.7 Intercambiar experiencias sobre vacunas anti-aftosa terminadas, control del proceso de producción y definición y medición de las propiedades claves de las vacunas.

2. El Sub Grupo de Trabajo estará integrado por representantes de los siguientes organismos:

Por la parte china: Departamento de Cooperación Internacional del Ministerio de Agricultura de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, Buró Veterinario del Ministerio de Agricultura de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, Instituto Chino para el Control de Drogas Veterinarias (IVDC) e Instituto de Investigación Veterinaria de Lanzhou de la Academia de Ciencias Agrícolas de la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

Por la parte argentina: el SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA (SENASA), el Laboratorio de Referencia de la OIE para Fiebre Aftosa del DILAB-SENASA, el INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA AGROPECUARIA (INTA), la Subsecretaría de Ganadería dependiente de la SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA y la Dirección Nacional de Relaciones Agroalimentarias Internacionales dependiente de la SECRETARÍA DE COORDINACIÓN POLÍTICO INSTITUCIONAL Y EMERGENCIA AGROPECUARIA, ambas del MINISTERIO

DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA .

3. Las comunicaciones de rutina se realizarán a través del Departamento de Cooperación Internacional del Ministerio de Agricultura de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, por la parte china, y de la Dirección Nacional de Relaciones Agroalimentarias Internacionales dependiente de la SECRETARIA DE COORDINACIÓN POLITICO INSTITUCIONAL Y EMERGENCIA AGROPECUARIA, del MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA, por la parte argentina.

阿根廷共和国农牧渔业部与中华人民共和国农业部关于兽医卫生合作的谅解备忘录

阿根廷共和国农牧渔业部与中华人民共和国农业部(以下简称“双方”),

鉴于中华人民共和国与阿根廷共和国的密切友好关系,

考虑到双方基于2009年2月9日签署的《农业合作谅解备忘录》以及2012年6月25日签署的《2012-2017年关于全面深化农业领域合作的共同行动计划》,基于双方在兽医卫生领域开展合作的愿望,

经双方友好协商,达成协议如下:

第一条

双方同意在各自法律能力范围内,在对畜牧业、人畜共患病和贸易影响大的动物疫病、动物源性食品安全事件、国际兽医事务、风险评估、无疫国际认证、科技研究、人员培训、兽医产品(诊断试剂,疫苗等)等方面加强兽医卫生交流合作。

第二条

为了实现第一条,双方同意在2009年2月9日签订的《农业合作谅解备忘录》中设立的中阿农业共同委员会框架下,启动

在2012年6月25日签订的《2012-2017年全面深化农业合作共同行动计划》第6.2条中建立的作为双方直接对话机制的动物卫生工作小组的各项工作。

双方根据需要，在适用范围内，成立工作分组。会议具体日期、地点和方式由双方商定，会议在两国轮流举行。

第三条

本备忘录指定以下机构为联络点：

中方：中国农业部兽医局科技与国际合作处、国际合作司美大处。

阿方：国家农业食品质量卫生局（SENASA）、阿根廷农牧渔业部畜牧业副国务秘书处和政策机构协调和农业食品应急事务副国务秘书处下属的农业食品国际关系司。

第四条

（一）若爆发疫情、特别是双方关注的动物疫病时，在按照世界动物卫生组织（OIE）的通报要求进行通报后，双方将立刻通报有关详细信息。

（二）双方将相互通报会影响人类健康和动物源性食品安全的风险。

第五条

(一) 双方同意将口蹄疫等双方关注的动物传染病列为重点，尤其是：

(1) 联合开展实验室技术合作、诊断技术培训及动物疫病诊断方法研究；

(2) 交流动物疫病防控经验；

(3) 交流兽药、兽用生物制品研发、使用情况。

(二) 关于口蹄疫，双方商定根据附件一展开合作。

(三) 双方可以根据合作进展或新的关注，在事先达成一致的前提下，调整合作重点。

第六条

双方同意在世界动物卫生组织 (OIE) 等国际组织中就关注问题提前交换意见，照顾彼此关切。

第七条

根据每项工作开展前的规定，执行本《备忘录》所需费用由双方用自有资金或第三方资金承担。

第八条

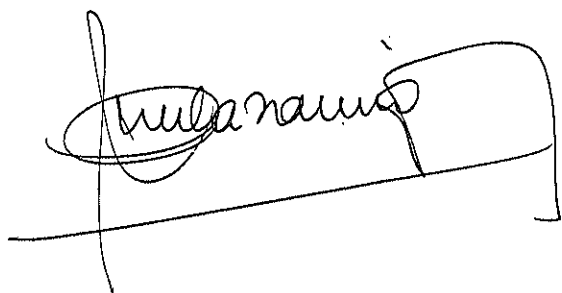
本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年。

如任何一方欲终止本谅解备忘录,需在期满前六个月书面通知另一方,否则自动延长两年,并依次顺延。

本谅解备忘录于 2014 年 7 月 18 日在布宜诺斯艾利斯签订,一式二份,每份均用中文、西班牙文和英文写成,三种文本同等作准。如对文本解释出现分歧,以英文本为准。

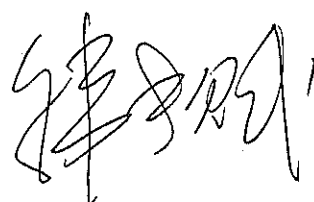
阿根廷共和国

农牧渔业部代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Juliana', written over a horizontal line that extends across the page.

中华人民共和国

农业部代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be '李小明', written in a cursive style.

附件一

口蹄疫防控的特定合作

为进一步加强口蹄疫防控合作，协调本框架下的各项工作，并为日常联络供便利，双方同意：

1. 在动物卫生工作小组内，成立口蹄疫工作分组，在各自法律范围内，开展以下合作：

1.1 加强双方人员交流和互访；

1.2. 共同培养研究生和实验室技术人员；

1.3. 共享口蹄疫流行毒株的病毒特性等信息；

1.4. 共同开发和优化口蹄疫控制、监督和诊断工具的质量；

1.5. 共同研发新的控制和根除口蹄疫的工具和方法；

1.6. 按照 OIE 指南，根据质量标准和生物安全标准 4，交流口蹄疫疫苗生产的知识和程序。

1.7 在成品口蹄疫疫苗、生产过程控制、定义和衡量疫苗关键属性等方面交流经验。

2. 工作分组由以下部门的代表组成：

中方：中国农业部国际合作司，中国农业部兽医局，中国兽医药品监察所，中国农业科学院兰州兽医研究所

阿方：农业食品卫生质量管理局（SENASA），SENASA-DILAB OIE 口蹄疫参考实验室，阿根廷国家农牧技术研究院（INTA），阿根廷农牧渔业部农牧渔业国务秘书处下

属的畜牧业副国务秘书处和政策机构协调和农业食品应急事务副国务秘书处下属的农业食品国际关系司。

3. 日常联络联系通过：

中方：中国农业部国际合作司美大处。

阿方：阿根廷农牧渔业部政策机构协调和农业食品应急事务副国务秘书处下属的农业食品国际关系司。

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON VETERINARY AND ANIMAL HEALTH COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

The MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC and the MINISTRY OF AGRICULTURE of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter referred to as the "Parties";

By virtue of the close ties and amicable relations existing between the ARGENTINE REPUBLIC and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA;

Taking into account the Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation signed on 9 February 2009 and the 2012-2017 Joint Action Plan for the Global Deepening of Agricultural Cooperation signed on 25 June 2012;

Based on the Parties' interest in developing animal health and veterinary cooperation, after friendly consultations, the Parties agree as follows:

Article 1

The Parties, within their respective legal competences, agree to strengthen exchanges and cooperate in veterinary and animal health matters such as animal diseases with livestock, zoonotic and trade impact; incidents related to animal-origin food safety; international veterinary issues; risk analysis; international disease-free certification; scientific and technological research; personnel training; and development of veterinary products (diagnosis kits, vaccines, etc.)

Article 2

For the purposes of Article 1 and as a mechanism of direct dialogue, the Parties agree to begin the activities of the Working Group on Animal Health created under Article 6.2 of the 2012-2017 Joint Action Plan for the Global Deepening of Agricultural Cooperation, signed on 25 June 2012 in the context of the Argentina-China Joint Committee on Agriculture, created through the Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation signed on 9 February 2009.

The Parties may create working subgroups under its scope, as needed. The place, date and form of meetings shall be agreed by the Parties, which shall ensure that they are held in the TWO (2) countries alternately.

Article 3

The following institutions are established as focal points of this Memorandum:

For China: the Veterinary Bureau, the Americas and Oceania Division of the Department of International Cooperation, and the Science, Technology and International Cooperation Division of the Ministry of Agriculture of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.

For Argentina: the NATIONAL AGRI-FOOD HEALTH AND QUALITY SERVICE (SENASA), the Undersecretariat of Livestock of the SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES and the National Directorate of International Agri-food Affairs of the SECRETARIAT OF POLITICAL AND INSTITUTIONAL COORDINATION AND AGRICULTURAL EMERGENCY, both of the MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC.

Article 4

4.1 In case of epidemic outbreaks, and especially of animal diseases of interest to the Parties, once notified to the World Organization for Animal Health (OIE) as required, the Parties shall immediately provide each other with detailed related information.

4.2. The Parties shall notify each other if a risk of animal origin which may affect both human health and food safety is detected.

Article 5

5.1 The Parties agree to prioritize cooperation in issues related to animal infectious diseases of interest to them, such as foot-and mouth disease, with emphasis on the following:

1. To jointly develop technological cooperation between laboratories, training in diagnostic technologies, and research on methods of diagnosis of animal diseases;
2. To exchange animal disease prevention and control experiences;
3. To exchange information on the state of research, development and use of veterinary drugs and biological veterinary products;

5.2 As for foot and mouth disease, the Parties agree to begin cooperation as established in Annex 1.

5.3 The Parties may, subject to prior agreement, set cooperation priorities according to the progress achieved or the new interests which may arise.

Article 6

The Parties agree to exchange in advance comments about topics of interest in the context of international organizations, such as the World Organization for Animal Health (OIE), in order to serve their mutual interests.

Article 7

The expenses derived from the implementation of this Memorandum shall be borne by the Parties, with their own or third party's resources, as established at the beginning of each activity to be developed.

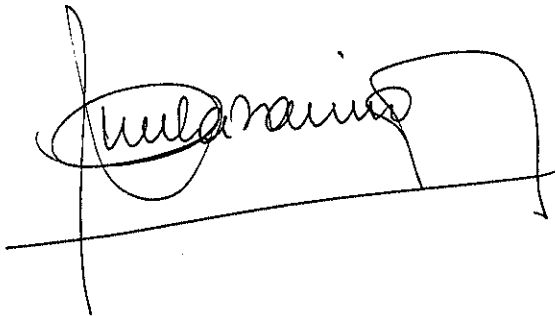
Article 8

This Memorandum shall become effective on the date of its signature and remain in force for a period of FIVE (5) years.

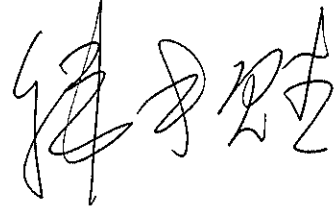
If a Party decides to terminate this Memorandum of Understanding, it shall notify the other Party of such an intention upon SIX (6)-month written notice; otherwise, this Memorandum shall be renewed automatically for consecutive periods of TWO (2) years.

Done in the City of Buenos Aires, on 18 July 2014, in TWO (2) original copies each in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**For the Ministry of Agriculture,
Livestock and Fisheries of the
ARGENTINE REPUBLIC**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Juliana', written over a horizontal line.

**For the Ministry of
Agriculture of the
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters.

Annex 1

SPECIFIC COOPERATION IN FOOT-AND-MOUTH DISEASE PREVENTION AND CONTROL

In order to strengthen the cooperation in foot and mouth disease (FMD) prevention and control, coordinate the different activities to be carried out in the context of this MOU and facilitate routine communication, the Parties agree:

1. To create a Working Subgroup on FMD, within the Working Group on Animal Health, which will carry out the following activities within the corresponding legal framework:

1.1 To strengthen exchanges and mutual visits by the Parties' personnel.

1.2 To jointly train graduates and technical laboratory personnel.

1.3 To share information on issues such as the viral properties of epidemic FMD strains.

1.4 To jointly develop and optimize the quality of FMD control, monitoring and diagnosis tools.

1.5 To jointly develop new tools and methods for the control and eradication of FMD.

1.6 To exchange knowledge and procedures for the elaboration of the FMD vaccine, under the quality and biosafety standards 4 and according to the World Organization for Animal Health (OIE) guidelines.

1.7 To exchange experiences on finished FMD vaccines, the control of the production process, and the definition and measurement of key properties of vaccines.

2. The Working Subgroup shall consist of representatives from the following agencies:

For China: the Department of International Cooperation of the Ministry of Agriculture of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, the Veterinary Bureau of the Ministry of Agriculture of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, the China Institute of Veterinary Drug Control (IVDC), and the Lanzhou Veterinary Research Institute of the Chinese Academy of Agricultural Sciences of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.

For Argentina: the NATIONAL AGRI-FOOD HEALTH AND QUALITY SERVICE (SENASA), the OIE FMD Reference Laboratory of DILAB-SENASA, the NATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURAL TECHNOLOGY (INTA), and the Undersecretariat of Livestock of the SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES and the National Directorate of International Agri-food Affairs of the SECRETARIAT OF POLITICAL AND INSTITUTIONAL COORDINATION AND AGRICULTURAL EMERGENCY, both of the MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC.

3. Routine communications shall be channelled through the Department of

International Cooperation of the Ministry of Agriculture of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, on the Chinese side, and through the National Directorate of International Agri-food Affairs of the SECRETARIAT OF POLITICAL AND INSTITUTIONAL COORDINATION AND AGRICULTURAL EMERGENCY of the MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC, on the Argentine side.